

**Юнусова Азиза Ахмеджановна**

*Инглиз тили ва адабиёти кафедраси ўқитувчиси*

*Бухоро давлат университети*

**Юнусова Азиза Ахмеджановна**

*преподаватель кафедры английского языка и литературы*

*Бухарский государственный университет*

**Yunusova A. A.**

*teacher at the department of English language and literature*

*Bukhara State University*

## ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ТАҚЛИДИЙ СЎЗЛАРНИНГ ИФОДАЛАНИШИ

### ВЫРАЖЕНИЕ ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНЫХ СЛОВ В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

#### EXPRESSION OF THE ECHOIC WORDS IN THE ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES

**Аннотация.** *Инглиз ва ўзбек тилларида тақлидий сўзларнинг ифодаланиши қиёсланиб ўрганилган.*

**Калит сўзлар:** *ономатопея, тақлидий сўзлар, фонетик хусусиятлар, таккослаш.*

**Аннотация.** *Исследовано выражение звукоподражательных слов в английском и узбекском языках путём сравнения.*

**Ключевые слова:** *ономатопея, звукоподражательные слова, фонетические особенности, сравнение.*

**Summary.** *The expression of echoic words in English and Uzbek languages was investigated by means of comparison.*

**Key words:** *onomatopoeia, echoic words, phonetic peculiarities, comparison.*

Биз кундалик ҳаётимизда турли-туман товушларни эшитамиз. Баргларнинг шитирлаши, қушларнинг чуғур-чуғури, сувнинг шилдираши ва шалоплаши..., моторларнинг гувиллаши, ғилдирақларнинг ғижиллаши, гудоклар товуши, қўнғироклар жиринги. Одамларнинг овозлари, қадам товушлари, идиш-товокларнинг жаранг-журунги...

Энг сокин ва энг кимсасиз жойларда ҳам қулоғимиз ҳар доим товушларни илғайди, чунки ҳамма жойда нимадир ҳаракатланади, урилади, тебраниб туради...

Шунинг учун бўлса керак, қадимдан инсоният табиат товушларини нутқда акс эттирувчи бирликлар, яъни, тақлидий сўзларга қизиққан. Тақлидий сўзлар ҳақидаги таълимотни қадимги Юнонистонда эр.ав IV–III асрларда стоиклар оқимиға мансуб файласуфлар яратган бўлиб, товушга тақлид қилиб сўзлашни — ономатопея назарияси деб аташган. Уларнинг ушбу назарияни яратишдан қўзлаган максадлари шундан иборатки, стоиклар сўзларнинг этимологиясини изоҳлаш учун «бирламчи сўзлар» ни аниқлашга ҳаракат қилдилар. Бундай бирламчи сўзлар, уларнинг фикрича, товушлар символикаси ёки товушга тақлид қилиш, яъни, «яшмесис» бўлиб, айрим товушларга қандайдир маъно беришга асосланган эди. Гўё тил мана шундай дастлабки бошланғич сўзлар (юн.«archai») дан келиб чиққан деб ҳисоблаганлар. Дастлабки тақлидий сўз-

лар деб фараз қилинган қисмлар «radices», «radix» илдиз (корень) ўзбек тилида «ўзак» номи билан аталган.

Стоикларнинг товушга тақлид назариясининг тарафдорлари XX асрда ҳам мавжуд бўлган. Буларга немис файласуфи ва математиги Г. В. Лейбниц ва рус олими Н. И. Ашмаринларни мисол келтиришимиз мумкин.

Шуниси диққатга сазоворки, бугунги кунда ҳам тақлидий сўзлар кўпгина тилларда ономатопея ва мимемалар деб аталади, шу жумладан инглиз ва ўзбек тилларида ҳам.

Ўзбек тилида тақлидий сўзлар сўз туркумларидан бири бўлиб, морфологияда ўрганилса, инглиз тилида тақлидий сўзлар лексикологиянинг сўз яшаш қисмидаги тақлиқ объекти ҳисобланади.

Назарий адабиётларда товушга тақлид сўзлар маъносининг экстралингвистик факторлик даҳлдорлиги, яъни тилшуносликдан ташқарида бўлган реаликка тааллуқли эканлиги, тилда маълум зарурат асосида келиб чиққанлиги қайд этилган.

Инглиз ва ўзбек тилларида бундай сўзлар турлича номлар билан аталади. Ўзбек тилида улар мимемалар ёки тақлидлар деб аталса инглиз тилида ономатопея, эҳоизм (О. Эсперсон томонидан киритилган атамалар, товушга тақлид сўзлар (sound imitation words) деб номланади.

Товушга тақлид деганда, сўзларнинг турли таъсирлар остида ўзи чиқарган товуш орқали номланиши

тушунилади. Лекин товушга таклид сўзлар, реал товушларни тўғридан-тўғри тил қонуниятларига бўйсунмаган ҳолда ифода этади деган фикр ҳам мавжуд бўлиб, бизнинг мазкур фикрга қўшилишимиз қийин, чунки табиатда бир хил бўлган товушлар ҳар хил тилларда турлича акс эттирилиб ифодаланали. Масалан, буни қуйидаги жадвалда яққол кўриш мумкин.

сўзлар	инглиз	рус	ўзбек	немис
Ит	Bark, howl	Лаять, выть	Вовулламок	Bellen
Хўроз	C o s k - a - doodle-do	Ку-ка-ре-ку	Кук-кукур-кур	Ki-ke-ri-ke
Ўрдак	Quack	Крякать	Гак-гак	Schnattern
Бака	Croak	Квакать	Вак-вак	Quaken
Сув	Bubble	Журчанье	Шилдираш	Das murmen
Юлдуз	Glitter	Сверкать	Ялт-ялт	Blitzen
Кўнғирок	Jingle	Динь-динь	Жиринг	Klingeln
Илон	Hiss	Щипеть	Виш-виш	Zischen

Жадвалда кўриниб турибдики, инглиз тилида худи рус, ўзбек ва немис тилларидаги каби ономотоп сўзлар шу тилдаги фонетик хусусиятларни акс эттирган комбинация йўли билан бирикади.

Таклидий сўзларнинг ҳар иккала тилдаги маъносига кўра турларига келадиган бўлсак, инглиз тилида таклид сўзлар маъносига кўра 5 турга ажратилади.

1. Ҳаракатни ифодаловчи товушларга таклидлар: bang, bump, crash, smack, clop, hum, dash.

2. Одамларнинг бир-бири билан гаплашган (сухбатлашган)да чиқарадиган товушларга таклид сўзлар: babble, whine, giggle, grun, whisper, chatter, grumble, mitter, titter.

3. Ҳайвон, парранда ва ҳашаротларнинг товушларига таклид сўзлар: huzz, roar, moo, neigh, crook, crow, cackle, howl, purr.

4. Металл буюмларнинг товушига таклид сўзлар: clink, clank, ding, jingle, tinkle, shriek.

5. Сув товушига таклид сўзлар: booble, gush, gurgle, splash, flush.

Ўзбек тилида эса таклид сўзлар маъносига кўра иккига бўлинади:

- 1) товушга таклид сўзлар;
- 2) образ (ҳолат, тасвирга) таклид сўзлар.

Товушга таклид сўзлар эшитиш билан, образга таклид сўзлар кўриш билан алоқадор, яъни товушга таклид сўзни эшитиш мумкин (гув-гув, гумбур-гумбур). Образга оид мимема (лип-лип, ялт-юлт)ни эса фақат кўриш мумкин.

Аммо ўз навбатида товушга таклид сўзлар бир неча турларга бўлинади:

1. Инсоннинг турли ҳолати ва кайфияти туфайли содир бўладиган товушларга таклид сўзлар: ха-ха, хи-хи, инга-инга, пих-пих кабилар.

2. Ҳайвон, қуш ва ҳашаротлар чиқарган товушларга таклид сўзлар: вов, муму, ма-а, миёв-миёв, виш-виш, каг-каг, виз-виз кабилар.

3. Табиат товушларига таклид сўзлар: гумбур-гумбур, жангур-жунгур, так-так, тарс-турс, шилдир-шилдир(шалдир-шулдур), тарақ-туруқ кабилар.

Кўриниб турибдики, ўзбек тилидаги товушга таклид сўзларнинг турлари инглиз тилидаги мимемаларнинг турларига яқин. Чунки ҳар икала тилда инсон чиқарадиган товушларга, ҳайвон, парранда ва ҳашаротлар овозларига таклидлар бир хил бўлиб, бир хил турларга киритилган. Инглиз тилидаги металлдан ясалган нарсалар, ҳамда сув товушларига таклид сўзлар ўзбек тилида умумлаштирилиб, табиат товушлари номига таклид сўзлар деб аталган.

Ўзбек тилида образга таклид сўзлар ҳам бир нечта кичик гуруҳларга бўлинади.

1. Ҳаракат ва унинг характеристикасини билдирувчи образга таклид сўзлар. Лоп, лик-лик, лапанг-лапанг кабилар.

2. Киши ва нарса-буюмларнинг ҳолатини, яъни ташқи кўринишининг тасвирини ифодаловчи образли мимемалар: донг (қотди), ханг-манг (бўлди), ланг (очик), хил-хил (пишди).

3. Ёруғлик тасвирини ифодаловчи таклид сўзлар: живир-живир, ярқ, милт-милт, йилт, лип.

Инглиз тилининг ўзига хослиги шундаки, унда образга таклид сўзлар мавжуд эмас. Лекин инглиз тилида sparkle, glitter, flash, blaze, glimmer каби сўзлар мавжуд, шунинг учун инглиз тилидаги мимемалар билан ўзбек тилидаги таклидларнинг маъносига кўра турларини кўриб ўтгандан сўнг, юқоридаги сўзларни шартли равишда образга таклид сўзларга киритсак бўлади. Чунки улар ёруғлик кўринишига таклид сўзлар булиб, уларни фақат кўз билан кўриш мумкин.

Хуллас, инглиз ва ўзбек тилларидаги таклидий сўзларни ўзаро қиёслаш шуни кўрсатдики, мазкур тилларда таклидлар (гарчи турли номлар билан юритилса ҳам) мавжуд бўлиб, улар турлича тасниф қилинади. Айрим бир таклидлар эса алоҳида олинган тиллардагина мавжуддир. Ўзбек тилида ҳолатга таклиднинг юзга яқин турлари фарқланса, инглиз тилида мазкур ҳолат қузатилмайди.

### Литература

1. Антрушина Г. Б., Афанасьева О. В. English Lexicology. — 1985.
2. Арбекова Т. И. Лексикология английского языка. — 1977.
3. Кононов А. Н. Грамматика современного узбекского литературного языка. — 1960.
4. Содиков А. С., Абдуазизов А. Тилшуносликка кириш. — 1981.
5. Усмонов С. Умумий тилшунослик. — 1972.